

RINGVORLESUNG

Professionalisierung des Übersetzens zwischen Wissenschaft und Praxis

Wintersemester 2016/17 – mittwochs, 12:15-13:45 Uhr – Plöck 57a, 69117 Heidelberg – Hörsaal 211

19.10.2015	<i>Einführung in die Ringvorlesung im WS 2016/17 Vorbereitung für Studierende</i>	Dr. Nicole Keller, Dipl.-Übers. Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen
26.10.2016	<i>Der Übersetzer-Alltag an einer Diplomatischen Vertretung</i>	Markus E. Kremer, Dipl.-Dolmetscher Brasilianische Botschaft in Berlin Für die Berliner Gerichte und Notare allgemein beeidigter Dolmetscher (Port.)
02.11.2016	<i>Übersetzungsmanagement auf Basis von Microsoft- Sharepoint – Qualität, Workflow und Automatisierung im nahtlosen Zusammenspiel mit den Prozesspartnern</i>	Dr. Stefan Winter, Dipl.-Phys. neo communication ag, Kreuzlingen
09.11.2016	<i>Typografie und Gestaltung: Eine Einführung für Übersetzer</i> www.decodeunicode.org	Prof. Johannes Bergerhausen Hochschule Mainz, Studiengang Kommunikationsdesign
16.11.2016	<i>Was heißt „Übersetzung“ bei SAP? Einblick in die vielfältigen Arbeitsmöglichkeiten in einem internationalen Softwarekonzern</i>	Markus Meisl, Manager – Translation Services, Allegra Pender: Translation Manager, User Assistance Language Management, SAP SE, Maik Kutzner: Delivery Manager, SAP Language Services, SAP SE SAP Language Services
23.11.2016	<i>Maschinelle Übersetzung im Fremdsprachenmanagement - Grundlagen und praktischer Einsatz bei der Volkswagen AG</i>	Jörg Porsiel, Dipl.-Übers., Volkswagen AG Harald Elsen (Executive Director Language Technology Solutions), Daniel Grasmick (Managing Director), Lucy Software and Services GmbH
30.11.2016	<i>Welchen Mehrwert bieten qualifizierte Fachwörterbücher gegenüber den kostenlosen Inhalten im Netz: Die Zukunft der Fachwörterbücher in Zeiten der Informationsflut</i>	Hans Anschütz, Dipl.-Inf. (Univ.) Acolada GmbH
07.12.2016	<i>Einblicke in die Übersetzungspraxis in der Europäischen Kommission</i>	Renate Müller, Dipl.-Übers. Qualitätsbeauftragte in der Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission
14.12.2016	<i>Die Praxis des Konferenzdolmetschens</i>	Dr. Christoph Stoll, Konferenzdolmetscher AIIC Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen; Freiberuflicher Konferenzdolmetsche (www.konferenzberatung.de)
11.01.2017	<i>Textsorte „Fragebögen in internationalen sozialwissenschaftlichen Studien“: besondere Methoden der Übersetzung und Qualitätsüberprüfung</i>	Dorothee Behr Dr. Dorothee Behr, Dipl.-Übers. GESIS – Leibniz-Institut für Sozialwissenschaften, Mannheim Abteilung Survey Design and Methodology
18.01.2017	<i>Die Bewertung defekter Übersetzungen jenseits des Lacheffekts</i>	Andrew Jenkins Institut für Übersetzen und Dolmetschen
25.01.2017	<i>Translation 4.0 – Fachübersetzungen in einer vernetzten Welt</i>	Kristina Horn, Fachübersetzerin M.A. Leitung Translations, Übersetzerteam Deutsch, fine Expression, Darmstadt
01.02.2017	<i>Der gläserne Untertitel</i>	Florian Wolf, B.A. Übersetzungswissenschaft Freiberuflicher Übersetzer für audiovisuelle Medien, Stuttgart (www.subwerk.com)
08.02.2017	<i>Abschlussbesprechung / Klausur (nur Prüfungsordnung 2006 und 2009)</i>	Dr. Nicole Keller, Dipl.-Übers. Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen

Die Ringvorlesung ist obligatorischer Bestandteil des Moduls ‚Übergreifende Kompetenzen‘ im Studiengang B.A. Übersetzungswissenschaft. B.A.-Studierenden wird empfohlen, die Ringvorlesung im 3. Semester zu belegen. Studierende aller anderen Studiengänge (M.A. Übersetzungswissenschaft, M.A. Konferenzdolmetschen, B.A. Translation Studies for Information Technologies) sowie andere Interessierte sind herzlich eingeladen, an der Ringvorlesung teilzunehmen. Die Kursmaterialien können unter <https://elearning2.uni-heidelberg.de/course/view.php?id=12878> abgerufen werden (Zugangsschlüssel siehe LSF).

Planung und Durchführung: Dr. Nicole Keller (nicole.keller@iued.uni-heidelberg.de)
Institut für Übersetzen und Dolmetschen: www.iued.uni-heidelberg.de